

ственной, мемуарной, публицистической прозы): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Е.С. Радионова; Омский гос. ун-т им. Ф.М. Достоевского. – Омск [б.и.], 2009. – 235 с. – На правах рукоп.

6. Стернин И.А. Очерк английского коммуникативного поведения / И.А. Стернин, Т.В. Ларина, М.А. Стернина. – Воронеж: Истоки, 2003. – 185 с.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебн. пос. / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 261 с.

## **ETHNIC FORMS OF CULTURE AND THEIR VERBAL NOMINATION IN THE LEXICAL-SEMANTIC SYSTEM OF THE ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES**

J. V. Dmitrieva

Solikamsk State Teachers' Training Institute  
(branch) of Perm State National Research University, Solikamsk

The article describes the ethnospecific nonverbal behavior of the three cultures analyzed and the peculiarities of its verbal description in the analyzed languages. Comparative analysis of lexical and phraseological means of the English, German and Russian languages, describing aspects of non-verbal communication, allows to reveal similar and different ways of expressing emotional states by representatives of the compared nations.

*Key words:* *linguoculture, communicative style, nonverbal communication, facial expressions, gestures, emotional states, lexical unit, phraseological expression, similarity, difference.*

*Об авторе:*

ДМИТРИЕВА Юлия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры социальных и гуманитарных наук Соликамского государственного педагогического института (филиала) Пермского государственного национального исследовательского университета, *e-mail:* j.v.dm@mail.ru

УДК 81

## **КОНЦЕПТ «ДЕНЬГИ/MONEY» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА**

Т.А.Зайцева

Череповецкий государственный университет, Череповец

А.А. Родичева

Российский государственный гидрометеорологический университет,  
Санкт-Петербург

В статье на материале публицистических текстов на русском и английском языках рассматриваются концепты «деньги/money», анализируется базовый слой концепта, его периферия, особенности расширения интерпретационного

поля. Концептуальный анализ позволяет рассмотреть особенности языковых культур с точки зрения их роли в объективации понятий.

*Ключевые слова:* концепт, концептосфера, ядро концепта, периферия концепта.

Проблема особенностей языкового мировосприятия, отраженного в языке, занимает ведущее место в когнитивной лингвистике. Язык является частью культуры народа, и вопрос о соотношении языка и культуры является одной из центральных проблем в современном языкознании. «Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее» [Маслова 2001: 9].

Существует много научных подходов к исследованию языка как знаковой системы, которая формируется в сознании человека посредством коммуникативной информации. Базовыми элементами такой системы являются концепты. На сегодняшний день существуют десятки различных определений концепта, а также исследования, посвященные анализу имеющихся дефиниций. Исследования, посвященные описанию концептов, нацелены на воссоздание наивной картины мира носителей языка и, по мнению Д.С. Лихачева «являются результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека» [Лихачев 1999: 151].

По мнению И.А. Стернина, концепт имеет ядро и объемную интерпретационную часть. «Ядро концепта – это его базовый слой и совокупность когнитивных слоев и когнитивных сегментов в совокупности образующих их когнитивных признаков» [Попова 2004: 61]. Интерпретационное поле концепта составляет его периферию, где находятся разнообразные определения и толкования концепта.

Сопоставление концептов «money/ деньги» в русской и английской газетной публицистике позволяет, во-первых, выявить его ядро, а, во-вторых, установить закономерности и особенности лексико-семантической сочетаемости слов «money/ деньги». Концептуальный анализ позволяет рассмотреть особенности языковых культур с точки зрения их роли в объективации понятий. Интерес к изучению особенностей функционирования базовых концептов «money/ деньги» в области финансовой концептосферы и его отражения в языковых картинах мира русского и английских языков, обусловлен пристальным вниманием прессы и пользователей газетных публикаций.

На сегодняшний день одним из наиболее успешно развивающихся секторов печатного рынка является экономическая пресса. Печатные издания становятся атрибутом рыночной экономики и занимают все более значимое место в современном коммуникативном поле, демонстрируя социальные и культурные изменения в обществе. Язык деловой прессы формирует особый тип читателя в информационном потоке. На страницах газет происходит активное воздействие на мировосприятие и мироощущение современного читателя, т.о. пресса косвенно влияет на языковую картину

мира носителей той или иной социальной культуры.

Как мы отмечали раньше [Зайцева 2015: 279], многие концепты в английской и русской концептосферах имеют общую лингвокультурную наполненность, что позволяет сделать выводы об универсальности данных явлений в человеческой жизни и универсальности некоторых концептов в концептосфере любого народа.

Анализ словарных статей показывает, что слово «деньги» в русском языке и «money» в английском имеют сходные значения. В первом значении деньги в обоих языках определяются как металлические и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже. Во втором значении деньги в русском языке – это средства, капитал, состояние, в английском – платежное средство за какую-либо вещь, имеющую стоимость.

Таким образом, сопоставление словарных толкований лексемы «деньги/ money» в русском и английском языках показывает, что ядерное/базовое содержание понятий деньги/ money представлено общими значениями и совпадает в обоих языках.

Базовый слой концепта «деньги/ money», определяется и воспринимается носителями языка как металлические и бумажные знаки, являющиеся средством купли-продажи и имеющие собственную единицу расчета и в качестве базовых лексем исследуемого концепта «деньги/ money» для номинации денежных средств выступают следующие лексические единицы: в русском языке: «деньги» «рубль», «копейка»; в английском языке: «money», «pound», «penny», «dollar», «cent». Большое количество синонимов, используемых для обозначения того, что стоит за лексемой «деньги/ money» в индивидуальном или коллективном сознании носителей языковых культур дает возможность выстраивать лексико-семантические варианты, связанные с определенным отношением к основным понятиям.

Анализ дефиниций концепта «деньги/ money» выявляет большой лексический пласт, в котором номинация деньги выступает в переосмысленной форме. Сложная система материально-денежных отношений в языковом сознании носителей русской и английской культур затрагивает духовно-нравственную и морально-этическую стороны, которые отражают особенности экономического и культурного развития, как общества в целом, так и отдельной личности.

Распределение по семантическим группам репрезентантов концепта «деньги/money», составляющих его периферию, показывает, что в обеих языковых культурах можно выделить следующие смысловые группы: деньги – денежные знаки, деньги – жизнеобеспечение, деньги – средство обращения, деньги – метафорическое понятие, деньги – лицо, выполняющее действие с деньгами, деньги – мера стоимости, деньги – денежный документ, деньги – качественная оценка, деньги – форма расчета, деньги – место обращения денежных единиц, деньги – регулирующий орган.

Наибольшее количество репрезентантов как в русском, так и в англий-

ском языках принадлежит семантической группе деньги – средство обращения, в которой семантические интерпретации репрезентантов концепта «деньги / money» тесно связаны с экономической действительностью, товарооборотной и ценовой политикой, а также личностным и поведенческим отношениями к экономическим взаимосвязям.

Русские и английские репрезентанты концепта «деньги/ money» имеют как положительные, так и отрицательные оценочные признаки, что свидетельствует об амбивалентном отношении к денежным единицам в обеих культурах.

С конца XX века в связи с реформированием экономической системы и возрастанием интереса значительной части общества к происходящим экономическим преобразованиям ряд репрезентантов концептов «money / деньги» утратил свое узусуальное значение как термина и перешел в общеупотребительную лексику.

Язык СМИ оперативно реагирует на языковые процессы и актуализирует их, тем самым обогащая общеупотребительную лексику. Семантическая реализация концептов «money/ деньги» в экономической публицистике отражает современную языковую ситуацию. Происходящие внутри языковой системы процессы являются результатом проникновения и закрепления английской экономической лексики. Русский язык заимствует англоязычные экономические термины, которые используются на страницах газет, закрепляются в русскоязычной лексике и в национальном сознании.

Таким образом, расширяется интерпретационное поле концепта, составляющее его периферию. На периферии содержания концепта находятся разнообразные определения, толкования, отраженные не только в паремиях, афоризмах, крылатых выражениях, но и в значительных по объему публицистических, художественных и научных текстах, из которых возможно выявить интерпретационное поле концепта. Для нас наибольший интерес представляли именно публицистические тексты.

Расширение концептосферы «money / деньги» происходит в результате различных заимствований:

а) Использование в тексте прямого заимствования происходит, когда заимствуется форма слова и его значение, например, лексема *warrant* входит в русскую языковую систему с сохранением внутренней формы и своего значения. Мотивирующие признаки репрезентанта *варрант* – документ, разрешение, пропуск определяются значением английской лексемы *warrant*, которое означает свидетельство о приеме товара на хранение и доверенность на право совершать сделки от имени другого лица.

*По-видимому, в бухгалтерских правилах не все гладко, с учетом влияния варрантов на балансовую стоимость собственного капитала (Д. Щербаков, Коммерсантъ, 30.09.2016).*

В данном примере репрезентант *варрант* имеет нейтральную коннота-

цию, так как играет второстепенную роль и эмоционально не окрашен. Приведенный пример в читательском понимании предстает как документ, способствующий выявлению нарушений в бухгалтерии.

Имеются и примеры русскоязычных заимствований в английском публицистическом тексте:

*The outlook for GKO is seen by the market as being favorable given the trust that is being placed in the maintenance of the rouble corridor by the Russian monetary authorities (M. Vincent, The Financial Times, 05.02.2010).*

Автор английского текста подчеркивает принадлежность данного документа к российской действительности. Мотивирующие признаки – *Russia, Russian certifying paper* в структуре репрезентанта позволяют предположить, что данный документ *GKO* осмысливается англичанами как документ, имеющий отношение именно к России.

б) Применение семантического заимствования возможно, когда заимствуется только значение репрезентанта.

Рассмотрим пример проникновения заимствованного репрезентанта *devaluation* в лексическую систему русского языка.

*Для дельцов из министерских кабинетов пресловутая девальвация производства, возникшая на сегодняшний момент, вполне приемлема (А. Кошкарлов, РБК daily, 15.01.2016).*

В данном случае происходит семантическое преобразование репрезентанта *девальвация*. Автор вводит в предложение заимствованный из английского языка термин *devaluation*, не изменяя его значения, тем самым расширяя его сферу применения. Термин *девальвация* тематически не связан со словом *производство* и употреблен в переносном значении: то, что принято считать снижением и обесцениванием денежных единиц, трансформируется автором в снижение производственного сектора.

в) В газетных публикациях нередко встречаются смешанные заимствования, когда заимствуется одна часть лексемы, а вторая часть переводится или уже присутствует в структуре языка.

*Оказывается, вы у нас опытный хакер, перехватили Европейский союз (EU) и отжимаете денежное содержание. Для тех, кто забыл, EU объединение 28 европейских государств. EU это вам не частная лавчонка (Ю. Синяева, А. Евстегнеева, РБК daily, 13.01.2014).*

Введение русского названия организации *Европейский союз* сопровождается указанной в скобках аббревиатурой *EU*, которая является принятой в международном сообществе как единая. Такой способ дает возможность избежать неясностей и конкретизировать значение репрезентанта для того, чтобы в дальнейшем использовать только англоязычные сокращения.

Функциональное проникновение репрезентантов концептов «money/деньги» в общеупотребительную лексику осуществляется за счет деспециализированных терминов (репрезентантов) и в детерминологизации репрезентантов, что способствует освоению экономической лексики читательской аудитории и обогащает общеупотребительный язык.

Заимствованные репрезентанты в контексте изменяют свои функции, сохраняя при этом свои основные значения. В основном заимствуются репрезентанты номинации: организации, профессии и денежные документы, значения которых фиксируются в толковых словарях и при помощи комментариев объясняется сходство их мотивирующих признаков. Наличие в русском и английском языках общих мотивирующих признаков в структуре репрезентантов свидетельствует о тождественном восприятии языковой картины мира в русской и английской лингвокультурах.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Зайцева Т.А. Лингвокультурная наполненность концепта «ДОМ» в английском и русском фольклоре / Т.А. Зайцева, А.А. Родичева // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Сборник научн. трудов. – Вып. 31. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015. – С. 275-280.
2. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Очерки по философии художественного творчества / РАН, Ин-т рус. лит. (Пушкинский Дом). – 2-е изд., доп. – СПб.: БЛИЦ, 1999. – 191 с.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология: учебн пособие для студентов высших учебных заведений / В.А. Маслова. – М.: Издат. центр «Академия», 2001. – 208 с.
4. Попова З.Д. / З.Д. Попова, И.А. Стернин [и др.] Введение в когнитивную лингвистику / Под ред. М. В. Пименовой. – Кемерово, 2004. – 146 с.

### CONCEPT «ДЕНЬГИ / MONEY» IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LINGUISTIC VIEWS OF THE WORLD

T.A. Zaitseva

Cherepovets State University, Cherepovets

A.A. Rodicheva

Russian State Hydrometeorological University, St. Petersburg

The article examines the concept “ДЕНЬГИ/ MONEY” on the material of journalistic texts in Russian and English, analyzes the base layer of the concept, its periphery, expansion of interpretation field. Conceptual analysis allows us to consider the characteristics of cultures in terms of their role in objectification of concepts.

*Key words:* concept, conceptual sphere, basis of the concept, periphery of the concept.

*Об авторах:*

ЗАЙЦЕВА Татьяна Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры связей с общественностью, журналистики и рекламы Череповецкого государственного университета, *e-mail:* tatianazaitseva2013@yandex.ru

РОДИЧЕВА Анна Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и литературы Российского государственного гидрометеорологического университета, *e-mail:* annarodicheva@mail.ru